
THE VICTIMS' BILL OF RIGHTS
(C.C.S.M. c. V55)

Victims' Rights Regulation

Regulation 214/98
Registered December 18, 1998

TABLE OF CONTENTS

Section

PART 1
GRANTS FROM VICTIMS' ASSISTANCE FUND

1 Grants for programs or services

PART 2
SURCHARGE

2 Exemptions, amounts, reasons
2.1 Time to pay surcharge when person not
fined

PART 3
COMPENSATION FOR VICTIMS OF CRIME

3 Several acts may be deemed to be one
event
4 Eligible offences under Criminal Code
5 Applications for compensation
6 Maximum amount of compensation
payable
7 Minimum amount of compensation
payable

DÉCLARATION DES DROITS DES VICTIMES
(c. V55 de la C.P.L.M.)

Règlement sur les droits des victimes

Règlement 214/98
Date d'enregistrement : le 18 décembre 1998

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE 1
SUBVENTIONS PROVENANT DU
FONDS D'AIDE AUX VICTIMES

1 Subventions pour les programmes et les
services

PARTIE 2
AMENDE SUPPLÉMENTAIRE

2 Exemptions, montants et motifs
2.1 Délai de paiement de l'amende
supplémentaire en cas de non-imposition
d'une amende

PARTIE 3
INDEMNISATION DES VICTIMES

3 Actes réputés n'être qu'un seul
4 Infractions admissibles — *Code criminel*
5 Demandes d'indemnisation
6 Montant maximal des indemnités payables
7 Montant minimal des indemnités payables

All persons making use of this consolidation are reminded that it has no legislative sanction. Amendments have been inserted into the base regulation for convenience of reference only. The original regulation should be consulted for purposes of interpreting and applying the law. Only amending regulations which have come into force are consolidated. This regulation consolidates the following amendments: 112/2000; 193/2002; 95/2006.

Veillez noter que la présente codification n'a pas été sanctionnée par le législateur. Les modifications ont été apportées au règlement de base dans le seul but d'en faciliter la consultation. Le lecteur est prié de se reporter au règlement original pour toute question d'interprétation ou d'application de la loi. La codification ne contient que les règlements modificatifs qui sont entrés en vigueur. Le présent règlement regroupe les modifications suivantes : 112/2000; 193/2002; 95/2006.

COMPENSATION PAYABLE FOR VICTIM'S INJURIES		INDEMNITÉS PAYABLES À LA VICTIME EN RAISON DE BLESSURES	
Loss of Wages		Perte de salaire	
8	Compensation for loss of wages	8	Indemnités de perte de salaire
Permanent Impairment		Déficience permanente	
9	Compensation for permanent impairment	9	Indemnités de déficience permanente
10	Compensation payable to prison inmate	10	Indemnités payables aux prisonniers
Expenses		Dépenses	
11	Compensation for expenses	11	Indemnités de dépenses
12	No compensation for certain losses	12	Cas de non-paiement des indemnités
COMPENSATION FOR DEPENDANTS OF DECEASED VICTIM		INDEMNISATION DES PERSONNES À CHARGE EN CAS DE DÉCÈS DE LA VICTIME	
Loss of Wages		Perte de salaire	
13	Compensation to victim's spouse or common-law partner for wage loss	13	Indemnités au conjoint ou au conjoint de fait de la victime
14	Compensation to victim's child when victim was employed	14	Indemnités aux enfants — victime avec emploi
15	Compensation to victim's child when victim was not employed	15	Indemnités aux enfants — victime sans emploi
Expenses		Dépenses	
16	Compensation for funeral expenses	16	Indemnités de frais funéraires
APPEAL		APPEL	
17	Procedures of designated body	17	Procédure de l'organisme désigné
GENERAL PROVISIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
18	Service of documents	18	Signification des documents
19	Payment of expenses	19	Dépenses

PART 4
REVIEW, REPEAL
AND COMING INTO FORCE

20	Review and recommendation
21	Repeal
22	Coming into force

SCHEDULE Criminal Offences

PARTIE 4
RÉVISION, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

20	Révision et recommandation
21	Abrogation
22	Entrée en vigueur

ANNEXE Infractions criminelles

PART 1

GRANTS FROM VICTIMS' ASSISTANCE FUND

Application for grant re program or service

1(1) A person who provides or proposes to provide a program or service that benefits victims of crime may apply for a grant in a form acceptable to the minister.

Agreement respecting terms and conditions

1(2) The minister may at any time require an applicant to enter into an agreement respecting the terms and conditions of a grant, which may include the time and manner of payment and repayment of the grant.

Grant to be used in accordance with agreement

1(3) A person who receives a grant shall use it only for the program or service described in the application or agreement or as the application, as approved by the minister, or the agreement is varied by agreement by the person and the minister.

Repayment of grant

1(4) If a grant is not used in accordance with subsection (3), the minister may require that the person repay the grant in whole or in part to the fund.

PARTIE 1

SUBVENTIONS PROVENANT DU
FONDS D'AIDE AUX VICTIMES

Demandes de subventions

1(1) Les personnes qui assurent ou prévoient assurer la prestation d'un programme ou de services au bénéfice de victimes d'actes criminels peuvent, en la forme que le ministre estime acceptable, faire une demande de subvention.

Accords — modalités

1(2) Le ministre peut exiger que l'auteur d'une demande conclue un accord se rapportant aux conditions applicables à la subvention, notamment aux dates et aux modes de versement et de remboursement.

Conditions d'utilisation des subventions

1(3) Le bénéficiaire d'une subvention n'utilise cette dernière que pour le programme ou les services que prévoit la demande ou l'accord ou qu'en conformité avec la demande que le ministre a approuvée ou l'accord modifié dont il a convenu avec le ministre.

Remboursement de la subvention

1(4) Le ministre peut exiger que soient remboursées au Fonds, en tout ou en partie, les subventions qui ne sont pas utilisées en conformité avec le paragraphe (3).

Any unused part of grant to be returned

1(5) A person who receives a grant must return any unused portion of it to the fund, unless the person and the minister agree in writing to the money being used in respect of a program or service that benefits victims.

Recipient to account for use of grant

1(6) A person who receives a grant shall, when required by the minister, provide evidence in a form and manner satisfactory to the minister of how the grant is being used.

PART 2

SURCHARGE

Exemption of by-law offences

2(1) A surcharge is not payable in respect of the contravention of a by-law.

Amount of surcharge

2(2) The amount of the surcharge on a fine is 20% of the fine, rounded up to the nearest dollar.

M.R. 112/2000; 95/2006

Surcharge where person not fined

2(3) Subject to subsection 44(4) (justice may reduce or waive surcharge) of the Act, where a fine is not imposed on a person who pleads guilty to or is found guilty of an offence, the justice shall impose a surcharge of not more than \$100.

M.R. 112/2000; 193/2002

Partie inutilisée de la subvention

1(5) Les bénéficiaires doivent retourner au Fonds toute partie inutilisée, le cas échéant, de la subvention qu'ils ont reçue, sauf s'ils ont conclu un accord écrit avec le ministre les autorisant à l'utiliser pour un programme ou des services qui profitent aux victimes.

Obligation de rendre compte des bénéficiaires

1(6) Les bénéficiaires d'une subvention fournissent au ministre, à sa demande ainsi qu'en la forme et de la manière qu'il estime indiquées, des preuves de la façon dont a été utilisée la subvention.

PARTIE 2

AMENDE SUPPLÉMENTAIRE

Exemption — règlements administratifs

2(1) Aucune amende supplémentaire n'est payable à l'égard d'une infraction à un règlement administratif.

Montant de l'amende supplémentaire

2(2) Le montant de l'amende supplémentaire correspond à 20 % du montant de l'amende, arrondi au dollar le plus près.

R.M. 112/2000; 95/2006

Amende supplémentaire en cas de non-imposition d'une amende

2(3) Sous réserve du paragraphe 44(4) de la *Loi*, les personnes qui plaident coupables à une infraction ou qui sont reconnues coupables d'une infraction et à qui aucune amende n'est imposée paient une amende supplémentaire d'au plus 100 \$ que leur impose le juge.

R.M. 112/2000; 193/2002

Reason for reducing, waiving surcharge to be recorded

2(4) Where a justice reduces or waives a surcharge and the proceedings are not recorded by a person authorized to record or transcribe evidence and proceedings in writing or by a device authorized under section 27 of *The Manitoba Evidence Act*, the justice shall record the reasons for reducing or waiving the surcharge on the information or offence notice, or on a page that shall then be attached to the information or offence notice, and signed by the justice.

Time to pay surcharge when person not fined

2.1(1) When a person who is required to pay a surcharge under subsection 2(3) requests time to pay, the justice shall allow the person not more than 30 days to pay it.

M.R. 112/2000

Change in time to pay surcharge

2.1(2) A justice, or a person designated by name or by the title of the person's office by the Chief Judge of the Provincial Court, may, on application by or on behalf of an offender, change the time allowed under subsection (1) to pay a surcharge, if the justice or person is satisfied that good reasons exist for doing so.

M.R. 112/2000

Surcharge to be added before costs

2(5) The surcharge shall be added to the amount of a fine before the addition of costs allowed under *The Summary Convictions Act*.

Consignation des motifs de réduction ou de non-imposition d'une amende supplémentaire

2(4) Dans le cas où les actes de procédure ne sont pas transcrits par une personne autorisée à enregistrer ou à transcrire les témoignages et les actes de procédure à l'aide d'un système ou d'un appareil mentionné à l'article 27 de la *Loi sur la preuve au Manitoba*, le juge qui réduit une amende supplémentaire ou qui n'en impose pas consigne ses motifs sur la dénonciation ou l'avis d'infraction, ou sur une feuille annexée, et y appose sa signature.

Délai de paiement de l'amende supplémentaire en cas de non-imposition d'une amende

2.1(1) Le juge accorde à la personne qui est tenue de payer une amende supplémentaire en vertu du paragraphe 2(3) un délai maximal de paiement de 30 jours si elle en fait la demande.

R.M. 112/2000

Modification du délai

2.1(2) Un juge ou la personne que le juge en chef de la Cour provinciale désigne par son nom ou par son titre peut, sur requête présentée par l'auteur de l'acte criminel ou en son nom, modifier le délai que vise le paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs valables de le faire.

R.M. 112/2000

Amende supplémentaire ajoutée

2(5) L'amende supplémentaire est ajoutée au montant de l'amende avant que ne soient ajoutés les frais et dépens que permet la *Loi sur les poursuites sommaires*.

PART 3

COMPENSATION FOR VICTIMS OF CRIME

Several acts may be deemed to be one event

3 For the purpose of subsection 46(1) (eligibility for compensation) of the Act and this Part, the director may deem more than one act to be one event where the acts are, in the opinion of the director, of a similar nature and involve the same persons.

M.R. 193/2002

PARTIE 3

INDEMNISATION DES VICTIMES
D'ACTES CRIMINELS**Actes réputés n'être qu'un seul**

3 Pour l'application du paragraphe 46(1) de la *Loi* et celle de la présente partie, le directeur peut considérer plusieurs actes comme s'inscrivant dans un seul si, à son avis, ces actes sont de nature similaire et concernent les mêmes personnes.

R.M. 193/2002

Eligible offences under Criminal Code

4 For the purpose of clause 46(1)(a) (eligible offences) of the Act, the offences under the *Criminal Code* (Canada) in respect of which an application may be made for compensation are listed in the Schedule.

M.R. 193/2002

Applications for compensation

5 An application for compensation must be in writing and in a form acceptable to the director.

Maximum amount of compensation payable

6(1) The maximum amount of compensation payable to a victim in respect of his or her injury or to a dependant in respect of the victim's death is \$100,000.

Maximum amount does not include impairment

6(2) The amount referred to in subsection (1) does not include compensation payable to a victim in respect of a permanent impairment.

Minimum amount of compensation payable

7 Compensation is not payable in respect of a claim that amounts to less than \$150.

COMPENSATION PAYABLE FOR
VICTIM'S INJURIES

Loss of Wages

Compensation for loss of wages

8 A victim who is disabled by his or her injury and who is employed when the injury occurs is entitled to compensation for loss of wages while disabled in the amount of 55% of his or her gross earnings in the 12 months immediately before the month in which the injury occurs, to a maximum of \$413. per week.

Infractions admissibles — Code criminel

4 Pour l'application de l'alinéa 46(1)a) de la *Loi*, les infractions que précise le *Code criminel* (Canada) et à l'égard desquelles une demande d'indemnisation peut être faite sont indiquées à l'annexe.

R.M. 193/2002

Demandes d'indemnisation

5 Les demandes d'indemnisation doivent être faites par écrit et en la forme qu'estime acceptable le directeur.

Montant maximal des indemnités payables

6(1) Le montant maximal des indemnités payables à une victime en raison de blessures, ou à une personne à charge en raison du décès de la victime, est de 100 000 \$.

Déficience

6(2) Le montant que prévoit le paragraphe (1) ne comprend pas les indemnités payables à une victime en raison d'une déficience permanente.

Montant minimal des indemnités payables

7 Aucune indemnité n'est versée lorsque la demande s'élève à moins de 150 \$.

INDEMNITÉS PAYABLES À LA VICTIME
EN RAISON DE BLESSURES

Perte de salaire

Indemnités de perte de salaire

8 Les victimes qui deviennent invalides en raison de leurs blessures et qui avaient un travail au moment où ces blessures sont survenues ont droit, pendant que dure leur déficience, à des indemnités de perte de salaire équivalant à 55 % de leur revenu brut des 12 mois qui ont précédé celui de la survenance des blessures, jusqu'à concurrence de 413 \$ par semaine.

Permanent Impairment

Déficiences permanentes

Compensation for permanent impairment

9(1) A victim who is permanently impaired by his or her injury is entitled to compensation for the impairment as determined by the director in accordance with this section.

Determining the degree of impairment

9(2) The director shall determine the degree of a victim's permanent impairment expressed as a percentage of total impairment.

Director may apply guidelines

9(3) In determining the degree of a permanent impairment, the director may apply any guidelines used to determine impairment under section 38 of *The Workers Compensation Act*.

Amount of compensation

9(4) The amount of compensation for a permanent impairment is as follows:

- (a) an impairment of 1% to 4%, \$460.;
- (b) an impairment of 5% to 10%, \$930.;
- (c) an impairment of more than 10%, \$930. plus \$930. for each 1% of impairment in excess of 10%.

Compensation payable to prison inmate

10 Where a person who is an inmate in a prison is eligible for compensation for a permanent impairment that is the result of an event that occurred in a prison, the director shall not pay the compensation to the person until he or she is no longer an inmate.

Indemnités de déficience permanente

9(1) Les victimes qui sont atteintes d'une déficience permanente en raison de leurs blessures ont droit à des indemnités, suivant ce que détermine le directeur conformément au présent article.

Degré de déficience

9(2) Le directeur détermine le degré de la déficience permanente d'une victime en pourcentage de la déficience totale.

Lignes directrices

9(3) Le directeur peut, pour déterminer le degré de déficience permanente, appliquer les mêmes règles que celles utilisées pour la détermination du degré de déficience en vertu de l'article 38 de la *Loi sur les accidents du travail*.

Montant des indemnités

9(4) Les indemnités payables en raison d'une déficience permanente sont comme suit :

- a) pour une déficience de 1 % à 4 % : 460 \$;
- b) pour une déficience de 5 % à 10 % : 930 \$;
- c) pour une déficience de plus de 10 %, 930 \$ plus 930 \$ pour chaque tranche de 1 % en sus de 10 %.

Indemnités payables aux prisonniers

10 Les indemnités de déficience permanente auxquelles deviennent admissibles les prisonniers par suite d'un événement qui s'est produit pendant qu'ils étaient en prison ne leur sont versées qu'après leur libération.

Expenses

Compensation for expenses

11(1) Compensation may be awarded by the director in respect of an expense that is, in his or her opinion, reasonably incurred by a victim or a person referred to in clause 50(1)(c) (person responsible for maintenance of victim) of the Act as a result of the victim's injury, which may include the following:

- (a) loss of or damage to clothing, eyeglasses or other property on the victim's person at the time of the event that resulted in the injury;
- (b) rehabilitation or retraining;
- (c) counselling or treatment approved by the director, to a maximum of \$2,000. and, where the director is satisfied that exceptional circumstances and a reasonable treatment plan exist, to a further maximum of \$2,000.

M.R. 193/2002

Compensation re child born of sexual assault

11(2) Compensation is payable to a victim in respect of a child that is born to the victim as a result of a sexual assault.

No compensation for certain losses

12 Compensation is not payable in respect of any of the following:

- (a) loss or damage to property, other than property referred to in clause 11(1)(a);
- (b) the loss of money on the victim's person at the time of the event that resulted in the injury;
- (c) medical or hospital benefits that are payable through a public or private scheme.

Dépenses

Indemnités de dépenses

11(1) Le directeur peut accorder des indemnités pour des dépenses qu'il estime raisonnables et qui ont été engagées par une victime ou une personne que vise l'alinéa 50(1)(c) par suite de blessures subies par la victime, notamment :

- a) pour la perte de vêtements, de lunettes ou d'autres biens se trouvant sur la victime au moment de la survenance de l'événement qui a causé les blessures ou pour les dommages causés à ceux-ci;
- b) pour la réadaptation ou le recyclage;
- c) pour le counselling ou les traitements qu'il approuve, jusqu'à concurrence de 2 000 \$ et, s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles existent, jusqu'à concurrence d'une somme additionnelle de 2 000 \$.

R.M. 193/2002

Indemnités — naissance d'un enfant

11(2) Des indemnités sont payables aux victimes qui donnent naissance à un enfant par suite d'une agression sexuelle.

Aucune indemnité pour certaines pertes

12 Aucune indemnité n'est payable dans les cas suivants :

- a) perte d'un bien qui n'est pas prévu à l'alinéa 11(1)(a) ou dommages causés à un tel bien;
- b) perte d'argent se trouvant sur la victime au moment de la survenance de l'événement qui a causé les blessures;
- c) des indemnités médicales ou hospitalières sont payables en vertu d'un régime public ou privé.

COMPENSATION FOR DEPENDANTS
OF DECEASED VICTIMINDEMNISATION DES PERSONNES
À CHARGE EN CAS DE DÉCÈS
DE LA VICTIME

Loss of Wages

Perte de salaire

Compensation to victim's spouse or common-law partner for wage loss

13 If a victim who dies as a result of an event described in subsection 46(1) of the Act is employed or self employed at the time of his or her death, compensation is payable to the spouse or common-law partner of the victim for loss of the victim's wages in the amount the victim would have received under section 8 if he or she had not died.

M.R. 193/2002

Compensation to victim's child when victim was employed

14 If a victim who dies as a result of an event described in subsection 46(1) of the Act is employed or self employed and has no spouse or common-law partner at the time of his or her death, compensation is payable to each child of the victim in the amount of \$270. per month until the age of 18, to a maximum of \$1,080. per month, to be shared pro rata when there are more than four children.

M.R. 193/2002

Compensation to victim's child when victim was not employed

15 If a victim who dies as a result of an event described in subsection 46(1) of the Act is not employed at the time of his or her death, compensation is payable to each child of the victim in the amount of \$270. per month until the age of 18, to a maximum of \$1,080. per month, to be shared pro rata when there are more than four children.

M.R. 193/2002

Indemnités au conjoint ou au conjoint de fait de la victime

13 Des indemnités de perte de salaire sont payables au conjoint ou au conjoint de fait d'une victime qui décède à cause d'un événement que prévoit le paragraphe 46(1) de la *Loi* et qui avait un emploi ou était travailleur autonome au moment de son décès. Ces indemnités correspondent au montant que la victime aurait reçu en vertu de l'article 8 si elle n'était pas décédée.

R.M. 193/2002

Indemnités aux enfants — emploi

14 Des indemnités de 270 \$ par mois sont payables à chacun des enfants d'une victime qui décède à cause d'un événement que prévoit le paragraphe 46(1) de la *Loi* et qui avait un emploi ou était travailleur autonome et qui était sans conjoint ni conjoint de fait au moment de son décès. Ces indemnités sont payables jusqu'au 18^e anniversaire de naissance de chaque enfant et ne peuvent dépasser globalement 1 080 \$ par mois. S'il y a plus de quatre enfants, cette somme est répartie en parts égales entre les enfants.

R.M. 193/2002

Indemnités aux enfants — sans emploi

15 Des indemnités de 270 \$ par mois sont payables à chacun des enfants d'une victime qui décède à cause d'un événement que prévoit le paragraphe 46(1) de la *Loi* et qui n'avait pas d'emploi au moment de son décès. Ces indemnités sont payables jusqu'au 18^e anniversaire de naissance de chaque enfant et ne peuvent dépasser globalement 1080 \$ par mois. S'il y a plus de quatre enfants, cette somme est répartie en parts égales entre les enfants.

R.M. 193/2002

Expenses

Compensation for funeral expenses

16 Compensation is payable for expenses relating to a victim's funeral to a maximum of \$5,400.

APPEAL

Procedures of designated body

17 A body that is designated under section 61 of the Act to hear appeals may use its own rules of procedure.

M.R. 193/2002

GENERAL PROVISIONS

Service of documents

18(1) Where a notice or other document is required or authorized under the Act or this regulation to be given to or served on a person, service may be effected personally or by mailing a copy to the person by registered mail at the most recent address of the person appearing in the director's records.

Deemed service by mail

18(2) A document sent by registered mail is deemed to be served on the fifth day after the day of mailing.

Service of documents by designated appeal board

18(3) Despite subsections (1) and (2), where a body that is designated under section 61 of the Act to hear appeals has rules of procedure respecting the service of documents, the body may serve documents in accordance with those provisions.

M.R. 193/2002

Payment of expenses

19 The director may pay compensation for expenses to the person who applies for it or directly to any other person entitled to it.

Dépenses

Indemnités de frais funéraires

16 Des indemnités maximales de 5 400 \$ sont payables pour les dépenses qui se rapportent aux frais funéraires d'une victime.

APPEL

Procédure de l'organisme désigné

17 L'organisme désigné en vertu de l'article 61 de la *Loi* pour entendre les appels peut utiliser ses propres règles de procédure.

R.M. 193/2002

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Signification des documents

18(1) La signification des avis ou des documents que prévoit ou autorise la *Loi* ou un de ses règlements peut être faite à personne ou par expédition d'une copie du document ou de l'avis, par courrier recommandé, à l'adresse la plus récente de la personne indiquée au dossier du directeur.

Présomption

18(2) Les documents envoyés par courrier recommandé sont réputés avoir été signifiés le cinquième jour suivant leur mise à la poste.

Signification — Commission d'appel

18(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'organisme qui est désigné en vertu de l'article 61 de la *Loi* pour entendre les appels peut signifier les documents conformément à ses propres règles de procédure régissant la signification des documents.

R.M. 193/2002

Dépenses

19 Le directeur peut accorder des indemnités de dépenses à la personne qui en fait la demande ou directement à la personne qui y a droit.

PART 4

REVIEW, REPEAL
AND COMING INTO FORCE**Review and recommendation**

20 Not later than January 1, 2004, the minister shall

(a) review the effectiveness of the operation of this regulation after consulting such persons affected by the regulation as the minister considers appropriate; and

(b) if the minister considers it advisable, recommend to the Lieutenant Governor in Council that the regulation be amended or repealed.

Repeal

21 The following regulations are repealed:

(a) the *Criminal Injuries Regulation (torture)*, Manitoba Regulation 219/89;

(b) the regulation entitled *A Regulation under The Justice for Victims of Crime Act*, Manitoba Regulation 278/86.

Coming into force

22 This regulation comes into force on the day *The Victims' Rights and Consequential Amendments Act*, S.M. 1998, c. 44, comes into force.

PARTIE 4

RÉVISION, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR**Révision et recommandation**

20 Au plus tard le 1^{er} janvier 2004, le ministre :

a) revoit l'efficacité du présent règlement et consulte, à ce sujet, les personnes dont l'opinion lui paraît utile;

b) s'il le juge à propos, recommande au lieutenant-gouverneur en conseil la modification ou l'abrogation du règlement.

Abrogation

21 Sont abrogés les règlements qui suivent :

a) le *Règlement sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels (torture)*, R.M. 219/89;

b) le *Règlement d'application de la Loi sur les droits des victimes d'actes criminels*, R.M. 278/86.

Entrée en vigueur

22 Le présent règlement entre en vigueur en même temps que la *Loi sur les droits des victimes et modifications corrélatives*, c. 44 des L.M. 1998.

SCHEDULE
(Section 4)ANNEXE
(Article 4)

Criminal Offences

Infractions criminelles

<i>Provision of Criminal Code</i>	<i>Description of Offence</i>	<i>Article du Code criminel</i>	<i>Énoncé de l'infraction</i>
65	Taking part in a riot	65	Prendre part à une émeute
76	Hijacking an aircraft	76	Détourner un aéronef
77	Endangering the safety of an aircraft or airport	77	Porter atteinte à la sécurité d'un aéronef ou d'un aéroport
78	Taking an offensive weapon or explosive substance on board a civilian aircraft	78	Transporter à bord d'un aéronef civil une arme offensive ou une substance explosive
80	Failing to use reasonable care in possessing an explosive substance resulting in death or bodily harm	80	Non respect de l'obligation de prendre des précautions raisonnables à l'égard des substances explosives résultant dans des blessures corporelles ou la mort
81(1)	Using an explosive substance with intent to cause bodily harm or death or to endanger life	81(1)	Utiliser une substance explosive avec l'intention de causer des blessures corporelles ou la mort ou de mettre la vie en danger
86(1)	Unlawfully pointing a firearm	86(1)	Braquer sans excuse légitime une arme à feu
86(2)	Using, carrying, handling or storing a firearm or ammunition carelessly	86(2)	Utiliser, porter, manipuler ou entreposer une arme à feu ou des munitions d'une manière négligente
151	Sexual interference	151	Contacts sexuels
152	Invitation to sexual touching	152	Incitation à des contacts sexuels
153	Sexual exploitation	153	Abus sexuel
155(1)	Incest	155(1)	Inceste
159	Anal intercourse	159	Relations sexuelles anales
160	Bestiality	160	Bestialité
163.1	Making, printing, publishing or possessing child pornography	163.1	Produire, imprimer, publier ou avoir en sa possession de la pornographie juvénile
170	Parent or guardian procuring sexual activity	170	Parent ou tuteur incitant à commettre des actes sexuels

<i>Provision of Criminal Code</i>	<i>Description of Offence</i>	<i>Article du Code criminel</i>	<i>Énoncé de l'infraction</i>
173	Doing an indecent act, exposing self	173	Commettre une action indécente, s'exhiber
175	Causing a disturbance, exhibiting an indecent exhibition, loitering, etc.	175	Troubler la paix, exposer des choses indécentes, flâner, etc.
180(1)(b)	Committing a common nuisance that causes physical injury	180(1)(b)	Commettre une nuisance publique qui cause une lésion physique à quelqu'un
215	Failing to provide the necessities of life	215	Omettre de fournir les choses nécessaires à l'existence
218	Abandoning or exposing a child so that its life is endangered or health is injured	218	Abandonner ou exposer un enfant de manière à mettre sa vie en danger ou à compromettre sa santé
220	Causing a death by criminal negligence	220	Causer la mort par négligence criminelle
221	Causing bodily harm by criminal negligence	221	Causer des lésions corporelles par négligence corporelle
235(1)	Murder	235(1)	Commettre un meurtre
236	Manslaughter	236	Commettre un homicide involontaire
239	Attempting to commit murder	239	Tenter de commettre un meurtre
244	Causing bodily harm with intent	244	Causer intentionnellement des lésions corporelles
245	Administering a noxious substance	245	Administrer une substance délétère
246	Overcoming resistance to the commission of an offence	246	Vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction
247	Setting a trap likely to cause death or bodily harm	247	Tendre des trappes susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles
248	Interfering with transportation facilities with intent to endanger safety	248	Nuire aux moyens de transport avec l'intention de porter atteinte à la sécurité d'une personne
249	Dangerously operating a vessel or aircraft and causing bodily harm or death (motor vehicle not included)	249	Conduire un bateau ou un aéronef d'une façon dangereuse et causer des lésions corporelles ou la mort (véhicule à moteur non compris)
253	Operating a vessel, aircraft or railway equipment while impaired (motor vehicle not included)	253	Conduire un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire avec facultés affaiblies

<i>Provision of Criminal Code</i>	<i>Description of Offence</i>	<i>Article du Code criminel</i>	<i>Énoncé de l'infraction</i>
262	Impeding attempt to save life	262	Empêcher de sauver une vie
264	Criminal harassment	264	Harcèlement criminel
266	Assault	266	Voies de fait
267	Assault causing bodily harm; assault with a weapon	267	Agression causant des lésions corporelles; agression armée
268	Aggravated assault	268	Voies de fait graves
269	Unlawfully causing bodily harm	269	Causer illégalement des lésions corporelles
269.1(1)	Torture	269.1(1)	Torture
270	Assaulting a peace officer	270	Voies de fait contre un agent de la paix
271	Sexual assault	271	Agression sexuelle
272(1)	In committing a sexual assault, using a weapon, threatening a third party, or causing bodily harm	272(1)	Agression sexuelle armée et menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles
273(1)	Aggravated sexual assault	273(1)	Agression sexuelle grave
273.3	Removing a child from Canada for sexual purposes	273.3	Faire passer un enfant à l'étranger à des fins sexuelles
279	Kidnapping, confining, imprisoning or forcibly seizing	279	Enlever, séquestrer, emprisonner ou saisir de force
287(1)	Procuring miscarriage	287(1)	Procurer un avortement
344	Robbery	344	Vol qualifié
346	Extortion	346	Extorsion
423(1)(a)	Intimidating by violence	423(1)a)	Intimider par la violence
430(2)	Committing mischief causing danger to life	430(2)	Commettre un méfait qui cause un danger pour la vie
433	Arson	433	Incendie criminel
437	False fire alarm	437	Fausse alerte
---	Breaking and entering an occupied dwelling house while in possession of a weapon, or an imitation of a weapon, and threatening bodily harm or causing bodily harm to an occupant	---	S'introduire par effraction dans une maison d'habitation en ayant en sa possession une arme ou une imitation d'arme et menacer de causer ou causer des lésions corporelles à un occupant